

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 37.644/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 37.644/1/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 1 september 2004 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de artikels 42bis en 56, § 2 van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders", heeft op 8 september 2004 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 1 septembre 2004, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution des articles 42bis et 56, § 2, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés", a donné le 8 septembre 2004 l'avis suivant:

WETGEVINGSTECHNISCHE OPMERKINGEN

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit vertoont een groot aantal onvolkomenheden op wetgevingstechnisch vlak die moeten worden verholpen.

1. In de Nederlandse tekst dient telkens te worden geschreven "gewijzigd bij" of "ingevoegd bij" in plaats van, respectievelijk, "gewijzigd door" en "ingevoegd door" (zie het eerste en het tweede lid van de aanhef) en "inzonderheid op" in plaats van "met name" (zie het eerste lid van de aanhef ¹). Nog in de Nederlandse tekst moet er worden verwezen naar de artikelen (niet: artikels) "42bis, vierde lid, en 56, § 2, tweede lid" in plaats van naar de artikelen "42bis, 4^{de} lid en 56, § 2, 2^{de} lid" van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders (zie o.m. de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp en, in gelijkaardige zin, artikel 2, 1°, van het ontwerp).

2. Wanneer wordt gerefereerd aan een artikel of onderdeel ervan waarvan reeds melding is gemaakt in de normatieve tekst, volstaat het te verwijzen naar de desbetreffende bepaling, zonder dat daarbij moet worden aangegeven dat het om "het eerder vermelde artikel" gaat (zie artikel 1 van het ontwerp). Wordt in de Nederlandse tekst verwezen naar een onderdeel van hetzelfde artikel, dan dient te worden geschreven "dit artikel" in plaats van "onderhavig artikel" (zie de artikelen 2, 2°, en 3, tweede lid, van het ontwerp).

3. Het volstaat te verwijzen naar een bepaald artikel van het "voornoemde" koninklijk besluit van een bepaalde datum, zonder dat het volledige opschrift van dat koninklijk besluit telkens moet worden hernomen, ingeval in de normatieve tekst al melding is gemaakt van het opschrift van dat koninklijk besluit. Zo volstaat het om op het einde van artikel 3, eerste lid, 2°, van het ontwerp, te schrijven : "... van het voornoemde koninklijk besluit van 3 juli 1996, evenals uitkeringen met hetzelfde doel verschuldigd krachtens andere wets- of reglementsbepalingen".

¹In het eerste lid van de aanhef dient tevens melding te worden gemaakt van de datum waarop de desbetreffende wetten werden gecoördineerd, zijnde 19 december 1939.

4. In een normatieve tekst gebruike men best geen woorden als "moeten" of "dienen te" omdat de verplichting al voortvloeit uit de normatieve bepalingen zelf. Zo late men artikel 3, eerste lid, van het ontwerp aanvangen als volgt : "Voor de toepassing van artikel 2 wordt verstaan onder vervangingsinkomens, ..." in plaats van "Voor de toepassing van artikel 2 dient men onder vervangingsinkomens te verstaan, ...".

5. De ISO-afkorting "EUR" moet telkens worden vervangen door het woord "euro". In een lopende tekst worden munteenheden immers bij voorkeur voluit geschreven (zie artikel 2 van het ontwerp).

6. In de Nederlandse tekst van de aanhef van het ontwerp moeten de verwijzingen worden geredigeerd met gebruikmaking van de geijkte formules. Dat houdt in dat in het vijfde en het zesde lid van de aanhef moet worden geschreven :

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 19 augustus 2004;

Gelet op advies 37.644/1/V van de Raad van State, gegeven op 8 september 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 2

1. Gelet op de draagwijdte van artikel 2 van het ontwerp, neemt de vermelding van de in dat artikel bedoelde situaties best niet de vorm van een opsomming, maar worden die situaties beter in afzonderlijke leden vermeld, waarbij de zin die aanvangt met de woorden "Het bedrag van 233,52 EUR is gekoppeld aan ..." (artikel 2, 2°, van het ontwerp) onmiddellijk dient aan te sluiten op de daaraan voorafgaande zin, met weglating van de witregel tussen de beide zinnen.

.../...

Uitgaande van deze suggestie, late men artikel 2 van het ontwerp aanvangen als volgt:

"De rechthebbende bedoeld in artikel 1 mag in de situatie bedoeld in artikel 1, 1°, geen beroeps- en/of vervangingsinkomens genieten waarvan ...".

Het tweede lid van artikel 2 moet dan aanvangen als volgt:

"Noch de rechthebbende bedoeld in artikel 1, noch zijn echtgenoot of de persoon waarmee hij een feitelijk gezin vormt in de zin van artikel 56bis, § 2, (niet: artikel 56, § 2) van dezelfde wetten, mogen in de situatie bedoeld in artikel 1, 2°, gecumuleerde beroeps- en/of vervangingsinkomens genieten waarvan ...".

Artikel 2, 3°, van het ontwerp, dient dan op gelijkaardige wijze tot een afzonderlijk derde lid te worden herwerkt.

2. Zoals artikel 2, 2°, van het ontwerp is geredigeerd, valt niet uit te sluiten dat de gecumuleerde beroeps- of vervangingsinkomens ook betrekking kunnen hebben op de rechthebbende afzonderlijk beschouwd, en diens echtgenoot of de persoon waarmee hij een feitelijk gezin vormt, eveneens afzonderlijk beschouwd. Indien dat niet de bedoeling is, wordt de tekst van de ontworpen bepaling duidelijkheidshalve best aangepast. In dat geval zou kunnen worden overwogen om artikel 2, 2°, van het ontwerp te laten aanvangen als volgt:

"2° in de situatie bedoeld in artikel 1, 2°, mogen de rechthebbende en zijn echtgenoot of de persoon waarmee hij een feitelijk gezin vormt in de zin van artikel 56bis, § 2, van dezelfde wetten, samen geen beroeps- en/of vervangingsinkomens genieten waarvan de som ... (verder zoals in het ontwerp)". ²

²Het tekstvoorstel gaat uit van de redactie van artikel 2 zoals het om advies is voorgelegd en houdt geen rekening met de opmerking onder 1 bij dit artikel.

Artikel 4

In artikel 4 van het ontwerp moet melding worden gemaakt van alle nog van kracht zijnde wijzigende teksten van het op te heffen koninklijk besluit van 12 april 1984.

Artikel 5

Men passe de redactie van artikel 5 van het ontwerp aan als volgt:

"Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van het trimester na dat waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Artikel 6

In de Nederlandse tekst van artikel 6 van het ontwerp vervange men de woorden "werd belast, met" door de woorden "is belast met". In de Franse tekst schrappe men de komma na het woord "chargé".

OBSERVATIONS LÉGISTIQUES

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis présente un grand nombre d'imperfections sur le plan légistique, auxquelles il y a lieu de remédier.

1. Dans le texte néerlandais, il faut écrire chaque fois "gewijzigd bij" ou "ingevoegd bij" plutôt que respectivement "gewijzigd door" et "ingevoegd door" (voir le premier et le deuxième alinéa du préambule) et "inzonderheid op" au lieu de "met name" (voir le premier alinéa du préambule ¹). Toujours dans le texte néerlandais, il y a lieu de faire état des "artikelen (et non: artikels) 42bis, vierde lid, en 56, § 2, tweede lid" au lieu des "artikels 42bis, 4^{de} lid en 56, § 2, 2^{de} lid" des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés (voir notamment la phrase introductive de l'article 1^{er} du projet ainsi que, de la même manière, l'article 2, 1°, du projet).

2. Lorsqu'il est fait référence à un article ou à une subdivision de celui-ci dont il a déjà été question dans le texte normatif, il suffit de se référer à la disposition concernée sans qu'il soit nécessaire d'indiquer qu'il s'agit "de l'article précité" (voir l'article 1^{er} du projet). Dans le texte néerlandais, lorsqu'il est fait référence à une subdivision du même article, il faut écrire "dit artikel" au lieu de "onderhavig artikel" (voir les articles 2, 2°, et 3, alinéa 2, du projet).

3. Lorsque le texte normatif a déjà fait mention de l'intitulé d'un arrêté royal, il suffit de mentionner un article donné de l'arrêté royal "précité" d'une date déterminée sans indiquer chaque fois l'intitulé complet de cet arrêté royal. Ainsi, à la fin de l'article 3, alinéa 1^{er}, 2°, du projet, il suffira d'écrire : "... de l'arrêté royal précité du 3 juillet 1996, ainsi que des prestations poursuivant la même finalité dues en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires".

1

Au premier alinéa du préambule, il faut également faire mention de la date à laquelle les lois concernées ont été coordonnées, à savoir le 19 décembre 1939.

4. Dans un texte normatif, mieux vaut éviter d'utiliser des mots tels que "devoir" ou "falloir", dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans les dispositions normatives proprement dites. Ainsi, on formulera le début de l'article 3, alinéa 1^{er}, du projet comme suit: "Pour l'application de l'article 2, on entend par revenus de remplacement, ..." plutôt que "Pour l'application de l'article 2, il faut entendre par revenus de remplacement, ...".

5. Il y a lieu de remplacer chaque occurrence de l'abréviation ISO "EUR" par le mot "euros". Dans un texte suivi, mieux vaut en effet écrire les unités monétaires en toutes lettres (voir l'article 2 du projet).

6. Dans le texte néerlandais du préambule du projet, il faut rédiger les références en utilisant les formules usuelles. Il s'ensuit qu'il faut écrire aux cinquième et sixième alinéas du préambule:

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 19 augustus 2004;

Gelet op advies 37.644/1/V van de Raad van State, gegeven op 8 september 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

EXAMEN DU TEXTE

Article 2

1. Vu la portée de l'article 2 du projet, il serait préférable de ne pas mentionner les situations visées dans cet article sous la forme d'une énumération, mais dans des alinéas distincts, la phrase qui commence par les mots "Le montant de 233,52 EUR est rattaché à ..." (article 2, 2°, du projet) devant suivre immédiatement la phrase qui la précède et l'espace entre les deux phrases devant être supprimé.

.../...

Eu égard à cette suggestion, on rédigera le début de l'article 2 du projet comme suit:

"L'attributaire visé à l'article 1^{er} ne peut, dans la situation visée à l'article 1^{er}, 1°, bénéficier de revenus professionnels et/ou de remplacement dont ...".

Le début de l'alinéa 2 de l'article 2 doit alors être rédigé comme suit:

"Ni l'attributaire visé à l'article 1^{er} ni son conjoint ou la personne avec laquelle il forme un ménage de fait au sens de l'article 56bis, § 2, des mêmes lois, ne peuvent bénéficier, dans la situation visée à l'article 1^{er}, 2°, de revenus professionnels et/ou de remplacement cumulés dont ...".

De la même manière, l'article 2, 3°, du projet sera donc remanié en un alinéa 3 distinct.

2. Tel que l'article 2, 2°, du projet est rédigé, on ne peut pas exclure que les revenus professionnels ou de remplacement cumulés puissent également se rapporter à l'attributaire considéré distinctement, ainsi qu'à son conjoint ou à la personne avec laquelle il forme un ménage de fait, également considéré distinctement. Si telle n'est pas l'intention, il serait préférable, par souci de clarté, d'adapter le texte de la disposition en projet. Dans ce cas, il pourrait être envisagé de rédiger le début de l'article 2, 2°, du projet comme suit:

"2°, dans la situation visée à l'article 1^{er}, 2°, l'attributaire ainsi que son conjoint ou la personne avec laquelle il forme un ménage de fait au sens de l'article 56bis, § 2, des mêmes lois, ne peuvent pas bénéficier conjointement de revenus professionnels et/ou de remplacement dont la somme ... (la suite comme dans le projet)"².

2

La proposition de texte s'inspire de la formulation de l'article 2 tel qu'il est soumis pour avis et ne tient pas compte de l'observation faite au 1 au sujet de cet article.

Article 4

L'article 4 du projet doit indiquer tous les textes modificatifs encore en vigueur de l'arrêté royal du 12 avril 1984 à abroger.

Article 5

On adaptera la formulation de l'article 5 du projet comme suit:

"Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du trimestre qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

Article 6

Dans le texte français de l'article 6 du projet, il conviendrait de supprimer la virgule entre le mot "chargé" et les mots "de l'exécution", et dans le texte néerlandais, de remplacer les mots "werd belast, met" par les mots "is belast met".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. SMETS,
C. ADAMS,

staatsraden,
conseillers d'État,

G. SCHRANS,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

W. GEURTS,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door B. STEEN,
adjunct-auditeur.

Le rapport a été présenté par B. STEEN,
auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

W. GEURTS

M. VAN DAMME